УДК 81

АССИМИЛЯЦИЯ ТЮРКИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ястреб О.Ю.[1], Табулова З.Х.[1]

[1] *ФГБОУ ВПО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)» филиал в г. Черкесске, Россия (369000, КЧР, Черкесск, ул. Красная, 3), e-mail: rseu@mail.svkchr.ru*

В статье дается определение ассимиляции. Анализируются тюркские форманты с точки зрения их ассимилированности в английском языке. Степень ассимиляции тюркизмов определяется историческими условиями, способами проникновения тюркизмов в английский язык, а также частотностью употребления. Наиболее важным показателем адаптации тюркских заимствований в английском языке является их кодификация и фиксирование в различных словарях английского языка (толковых, этимологических, фразеологических), а также использование в произведениях художественной литературы. Приведены примеры, подтверждающие это утверждение. Сделан вывод о том, что, несмотря на достаточно высокую степень ассимиляции, использование тюркских формантов носит узконаправленный характер. Отмечено, что дальнейшее изучение ассимиляции тюркизмов в английском языке позволит значительно обогатить не только языковую, но и культурную картину мира.

Ключевые слова: ассимиляция, заимствования, тюркизмы, тюркские форманты.

ASSIMILATION OF TURCISMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Yastreb O.Yu.[1], Tabulova Z.H. [1], Chikatueva V.Yu. [1]

[1] *«Rostov State Economic University (RINKh)», branch in Cherkessk, Russia (369000, KChR, Cherkessk, Krasnaya St., 3), e-mail: rseu@mail.svkchr.ru*

In the article the definition of the term assimilation is given, Turkic formants are analyzed from the point of view of their assimilability in the English language. The extent of assimilation of Turkisms is determined by historical conditions, ways of penetration of Turkisms into English, and rate of the use as well. The most important indicator of adaptation of Turkic loanwords in English is their codification and fixation in various English dictionaries (explanatory, etymological, phraseological), and also their use in fiction works. The examples confirming these statements are given. The conclusion is drawn that despite rather high extent of assimilation use of Turkic formants is of specific character. It is noted that further studying of assimilation of Turkisms in English will make it possible to enrich considerably both the language and a cultural picture of the world.

Keywords: assimilation, loanwords, Turkism, Turkic formants.

Какой бы язык ни был выбран для исследования роли заимствований в нём, очевидно, что заимствованные слова, так или иначе, способствуют расширению его словарного состава. В лексическом составе английского языка заимствования имеют чрезвычайно важное значение: он буквально соткан из «чужестранных» словообразовательных морфем и лексем, в том числе и тюркского происхождения.

Попадая в язык, иноязычное слово переживает процесс фонетической и грамматической адаптации [2]. Таким образом, под ассимиляцией в нашем исследовании мы предлагаем понимать освоение иноязычной единицы в принимающем языке, т.е. её подчинение законам организации фонетического, морфологического, синтаксического и лексико-семантического строя языка-реципиента. Зачастую происходит полная ассимиляция заимствованных слов, когда лексические единицы вливаются в систему заимствующего языка и настолько им усваиваются, что носители этого языка не ощущают иноязычного происхождения таких слов.

Поскольку область нашего исследования распространяется только на тюркские языки, мы попытаемся установить степень ассимиляции тюркских формантов путем анализа различных источников, демонстрирующих использование тюркских заимствований в английском языке. Степень ассимиляции тюркизмов определяется не только историческими условиями, но и способами проникновения тюркизмов в английский язык, а также частотностью употребления.

Наиболее важным, на наш взгляд, показателем «принятия» английским языком тюркских заимствований, является их кодификация и фиксирование в различных словарях английского языка, в частности толковых. Специфика толковых словарей состоит в способах подачи материала. В них дается подробное толкование слова (логическое, предметное, лингвистическое); приводятся пометы, указывающие на произношение слова, его стилистическую принадлежность, грамматические признаки, дается развернутый иллюстративный материал к каждому значению слова, в некоторых словарях приводится и этимология слова.

В толковом словаре английского языка А.С. Хорнби [5] нами установлено 44 форманта тюркского происхождения и проанализировано 118 лексических единиц тюркского происхождения, зафиксированных в этимологическом словаре Вебстера «Webster’s International Dictionary» [7]. Попытка классифицировать их по семантическому признаку позволила нам определить следующие семантические ряды: «Человек» - *ayatollah, bashi-bazouk, beebee, mullah*; «Быт» - *angora, macramé*; «Пища» - *caviar, kefir, yogurt*; «Одежда» - *caftan, gilet*; «Растения» - *bergamot, taiga*; «Животные» - *jackal, irbis*; «Орудие наказания/ Оружие» - *kurbash, yataghan*.

В результате анализа тюркских заимствований нами установлено 46 образований со словом *turkey* и 21 образование со словом *Turkish*, например: *turkey-cock, turkeyfoot, turkey wing, Turkish delight, Turkish knot*.

Все выше сказанное позволяет говорить о высокой степени ассимилированности данных формантов в английском языке.

Анализ некоторых произведений художественной литературы также позволил нам сделать вывод о том, что тюркские заимствования часто используются в следующих ситуациях:

1) для создания определенной атмосферы, передающей и подчеркивающей специфические особенности колорита стран Востока и Азии:

It was six in the morning when Mr. Parker Pyne left for Persia after a stop in *Baghdad*.

At *Kermanshah* the mashine came down for passport examinations and customs.

It was one' clock when they arrived at *Teheran*.

Completely mad. She lives there at *Shiraz* in a big native house. She wears Eastern dress.

A servant appeared with *coffee*. Mr. Parker Pyne took his cup and sipped appreciatively. His hostess, too, sipped her *coffee* with half-closed eyes. At last she spoke…

A big *divan* was placed against the wall and on it reclines a striking figure.

Leady Esther was dressed in *dolman*, Eastern robes, and it might have been suspected that one reason for her preference lay in the fact that they suited her rich, Oriental style of beauty (Christie A. "The House at Shiraz").

2) для отображения исторической обстановки и воссоздания исторических реалий, как, например, в трагедии Кристофера Марло «Тамерлан Великий»

<u>The Prologue</u>

… We'll lead you to the stately tent of war,

Where you shall hear the Scythian *Tamburlaine*

Threat'ning the world with high astounding terms

And scourging *kingdoms* with his conquering sword.

<u>Cosroe:</u>

Now *Turks* and *Tartars* shake their swords at thee,

Meaning to mangle all thy provinces.

Mycetes:

Brother, I see your meaning well enough,

And through your planets I perceive you think

I am not wise enough to be a *king*.

Techelles:

… We mean to seat out footmen on their steeds

And rifle all those stately *janissars.*

Callapine:

By Cairo runts to Alexandria bay

Davote's streams, wherein at anchor lies

A *Turkish* galley of my royal fleet,

Waiting my coming to the river side…

… Where 'twixt the isles of Cyprus and of Crete

We quickly may in *Turkish* seas arrive.

… The pavement underneath the chariot wheels

With *Turkey* carpets shall be covered…

… As I am Callapine the emperor,

And by the hand of *Mahomet* I swear.

Следует отметить, что тюркские заимствования высокой степени ассмилированности стилистически нейтральны и достаточно широко используются в художественной литературе:

"Oh, this case is very important", said the little man called Brown. "You see, a young *girl* called Maggie MacNab wants to marry a young man whose name is Todhunter…" (G. Chesterton, «The Absence of Mr. Glass»).

He couldn’t finish his sentence because there was another loud knock at the door of the study. A beautiful young *girl* entered the room. It was clear she had been in a hurry, her face was very red and hot. (G. Chesterton, «The Invisible Man»).

The young man came nearer. At that moment the *girl* dropped her *book*, the young man picked up the *book*, returned it to the *girl* saying a few words about the weather and stood waiting. (O’ Henry, «While the Auto Waits»).

Many people passed by our house in cars and *coaches*. It was clear that were going to the country. (Jerome K. Jerome, «Three Men in a Boat»).

Использование определенной части тюркских формантов в составе фразеологически устойчивых образований подтверждает факт достаточно высокой степени их ассимиляции в английском языке. В результате анализа фразеологических единиц, зафиксированных в «Англо-русском фразеологическом словаре» А.В. Кунина [4] нами выявлен ряд фразеологизмов, прочно вошедших в актив англоязычных писателей и поэтов. Приведем несколько примеров.

beer and skittles = праздные развлечения, сплошное удовольствие.

… And seems to me what we need now is more work, and harder work and more attention to duty, and a bit less idling about and *beer and skittles.* (J.B. Priestley, «Festival»).

think small beer of… = быть невысокого мнения о…

… You always were inclined to *think small beer of* yourself. (A.J. Cronin, «Three Loves»).

a slow coach = пренебр. тугодум; копуша; старомодный, отсталый человек.

… it may be a reference to Pickwick himself, who has most unquestionably been *a criminally a slow coach* during the whole of this transaction… (Ch. Dickens, «Pickwick Papers»).

coffee and cakes = амер. разг. небольшой скромный заработок.

… 1938 found him playing for *coffee and cakes* in an obscure Washington nightspot. (A.J. Cronin, «Hatter’s Castle»).

Mahomet must go to the mountain = Магомет идет к горе, т.е. человек должен уметь покоряться неизбежному.

… Dissembling his chagrin as best he could, he kept on the lookout for Cowperwood at both of the clubs of which he was a member; but Cowperwood avoided them during the period of excitement,

and *Mahomet would have to go to the mountain.* (Th. Dreiser, «The Titan»).

turn Turk = разг. стать грубым, раздражительным, высокомерным.

… Emma's having *turned Turk*, startled my father. (L. Alcoft, «Little Women»).

talk turkey = 1. вести деловую беседу.

… 'You can have anything you care to ask for. Anything', he repeated. 'Ah', said Dr. Obispo, 'now *you're talking turkey*.' (A. Huxley, «After Many a Summer»).

2. говорить прямо, начистоту, без обиняков (тж. *talk cold turkey*).

… I want to *talk cold turkey* to you, man to man. (K. Vonnegut, «Cat's Cradle»).

strut (или *swell*) *like a turkey-cock* = ходить с важным, напыщенным видом; надуться как индюк.

… The all swelled into madam's drawing-room like so many *turkey-cocks*. (A. Trollope, «Barchester Towers»).

catch a Tartar = 1. встретить противника не по силам; получить решительный отпор; 2. взять в жены сущую фурию, мегеру.

… A poor good-natur'd … creature, as went out fishing for a wife one day and *caught a Tartar*. (Ch. Dickens, «Barnaby Rudge»).

rattle one's saber = бряцать оружием, угрожать войной.

… As for the Germans – their Kaiser was … always *rattling his saber*… (J. Galsworthy, «Soames and the Flag»).

В заключение, говоря о функционировании тюркизмов в английском языке, хотелось бы сделать два вывода. Во-первых, несмотря на достаточно высокую степень ассимиляции, использование тюркских формантов носит узконаправленный характер и они, скорее, могут быть отнесены к разряду экзотической лексики. Во-вторых, дальнейшее изучение ассимиляции тюркизмов в английском языке позволит значительно обогатить культурную и языковую картины мира в родном и иностранном языках.

Список литературы:

1. Аналитические конструкции в языках различных типов. – М.: Наука, 2005. – 343 с.

2. Вендина Т.И. Введение в языкознание: учеб. пособие для педагогических вузов. – М.: Высш. шк., 2001. – С.72.

3. Власичева В. В. Особенности семантики и функционирования тюркизмов в русском и английском языках XX – начала XXI веков: автореф. дис. канд. филол. наук. - Казань, 2012.- 24 с.

4. Взаимодействие языков и проблемы его изучения // Сб. науч. трудов Калмыцкого гос. ун-та. Отв. ред. Л.И. Баранникова. – Элиста: КГУ, 2003. - 164 с.

5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.

6. Хорнби А.С. Толковый словарь английского языка. - В 3-х т., тт. 1-3. – Ставрополь, 1992. - т. 1 - 540 с., т. 2 – 511 с., т.3 – 509 с.

7. Языки мира. Тюркские языки. – М.: Индрик, 1997. – 544 с.

8. Webster’s Third New International Dictionary of English Language, unabridged, with Seven Languages Dictionary. V 1-3: A Merriam-Webster/ editor in chief, Philip Babcock Gove and the Merriam-Webster editorial staff. - Chicago, 1993.